

Who Has Seen the **Wind?**

谁看见过风？

英汉对照英语小诗选



文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

谁看见过风?:英汉对照英语小诗选/朱炳荪编译. —
北京:外文出版社,1996.6
ISBN 7-119-01838-8

I. 谁… II. 朱… III. 英语—语言读物:对照读物 IV. H
319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 23084 号

谁看见过风?

——英汉对照英语小诗选

编 译 朱炳荪

责任编辑 蔡 箐

*

©外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

煤炭工业出版社印刷厂印刷

1996 年(32 开)第 1 版

(英汉)

ISBN 7-119-01838-8 / I · 410(外)

定价:5.90 元



Who Has Seen the Wind?

谁 看 见 过 风?

英汉对照英语小诗选

朱炳荪 编译

夏 鹏 绘画

外 文 出 版 社



编译者的话

和我们中国的诗词歌赋一样，英语的诗歌也是押韵的。铿锵的韵律深深地吸引人，使人读了感到愉悦，难以忘怀。

《谁看见过风?》是一本英语诗歌、民谣集。书中既有著名诗人笔下艺术化的趣味小诗，也有英语国家流传久远、纯朴自然的民歌、顺口溜、故事歌谣。想象力丰富，幽默感十足。英语国家的语言习惯、人民生活和社会风情都活灵活现地展现出来。

这些小诗密切结合英语惯用语和谚语，韵律轻快，节奏分明，易于上口，使读者在美的音韵感受中能学到一些英语。本书虽然不是英语课本，却能起到一般课本所起不到的作用。对于各个层次的读者都有可用的材料以供选择。译文在忠实原作的前提下也尽量使之成为押韵的歌谣形式。

本书的问世首先要感谢我的老友，作家王蒙先生和他的夫人崔瑞芳女士。他们对本书的编写给予了明确有力的意见。上海外国语大学王竞副教授为书作序，张少云女士为本书核实材料，谨此一一致谢。

朱炳东

序

人人都有过童年，不管是科学家、文豪，还是街头卖茶叶蛋的老太。我们都曾经“背着书包上学堂”，那是一个人一生中最无忧无虑、充满幻想的年月。那些远离成人世界，只关心路边的野花野草，口袋里装着小虫、小石子，一心想摆脱功课的日子，其实是人生最富有诗意的日子。《谁看见过风？》就是这么一本把我们带回美丽童年的书。

编译者朱炳荪教授是我在上海外国语学院（现为上海外国语大学）的良师益友。在“历史发了疯社会开了锅”的年代，朱教授一家遭受到种种磨难。但她是位坚强的女性，带着两个孩子，挺过来了。

朱教授早年毕业于燕京大学，是一位既通德语又精英语的多才多艺的女士。除了学术论著外，她还经常在报刊上发表一些文笔优美颇有见地的散文。最使我钦佩的是，她虽饱经忧患但仍然留存着对人类美好事物的憧憬，和一位作家难能可贵的雅气。这部书就是她童心未泯的标志。

书中收集的五十多首小诗，大多是英语国家流传久远的诗歌民谣。译文忠实流畅，朗朗上口。我怀着敬意十分高兴地为此书作序，并衷心祝愿朱炳荪教授康乐长寿。

王竟

Contents

目 录

<i>Peter</i>	
彼得	10
<i>Humpty-dumpty</i>	
矮胖子	12
<i>Little Bo-peep</i>	
小博皮普	14
<i>Little Boy Blue</i>	
小童蓝蓝	16
<i>How the Beggars Came to Town</i>	
乞丐如何进城来	18
<i>Cat and Hat</i>	
猫猫和帽帽	20
<i>My Little Ducks</i>	
我的小鸭	22
<i>A Danish Cradlesong</i>	
丹麦摇篮曲	24
<i>Weather Wisdom</i>	
天气常识	26
<i>Rain, Rain, Go Away</i>	
雨呀, 雨呀, 你走开	28

<i>Old Mr. Doer</i>	
杜尔老先生	30
<i>Remarkable</i>	
了不起	32
<i>Pease Pudding</i>	
豌豆布丁	34
<i>The Little Bee</i>	
小蜜蜂	36
<i>The Little Bell</i>	
小钟	38
<i>Little Harry</i>	
小哈里	40
<i>The First of May</i>	
五月一号	42
<i>Flying Man</i>	
飞人	44
<i>Friendship</i>	
友谊	46
<i>The Happy Bird</i>	
快乐的鸟	48
<i>Every Morning at Eight O'clock</i>	
每天早晨八点钟	50
<i>Night Blessing</i>	
夜晚的祝福	52

<i>Similes</i>	
比喻	54
<i>The Seasons</i>	
季节	56
<i>Greedy Jane</i>	
贪吃的珍妮	58
<i>If</i>	
假如	60
<i>I'm Glad</i>	
我很高兴	62
<i>Star Wish</i>	
星星愿	64
<i>If I Were an Apple</i>	
假如我是一只苹果	66
<i>Time to Rise</i>	
起床的时间	68
<i>Auntie's Skirts</i>	
小阿姨的裙子	70
<i>At the Seaside</i>	
在海边	72
<i>Bed in Summer</i>	
夏天睡觉	74
<i>Whole Duty of Children</i>	
儿童的全部本分	76

<i>Rain</i>	
雨	78
<i>My Sense of Sight</i>	
我的视觉	80
<i>The Early Morning</i>	
清晨	82
<i>Crocus</i>	
藏红花	84
<i>Little Drops of Water</i>	
滴滴小水珠	86
<i>Pancake</i>	
薄煎饼	88
<i>Boats Sail on the Rivers</i>	
小船航行在河上	90
<i>Who Has Seen the Wind ?</i>	
谁看见过风?	92
<i>Manners</i>	
礼貌	94
<i>Mr. Minnitt</i>	
米尼特先生	96
<i>The Woodpecker</i>	
啄木鸟	98
<i>Yellow Chicks</i>	
黄黄小雏鸡	100

<i>The Full Moon</i>	
圆圆的月亮	102
<i>Song—the Year's at the Spring</i>	
歌—春天来临	104
<i>To Make a Prairie</i>	
造一个大草原	106
<i>When Mary Goes Walking</i>	
玛丽走走逛逛	108
<i>The Nesting Hour</i>	
进巢的时候	110
<i>There Was an Old Man with a Beard</i>	
从前有个大胡子老头	112

Peter

Peter, Peter, pumpkin eater,
Had a wife and couldn't keep her.
Put her in a pumpkin shell—
There he kept her very well.

彼 得

彼得, 彼得, 吃南瓜,
有个老婆养不起她。
把她放进南瓜壳—
她在那里乐呵呵。



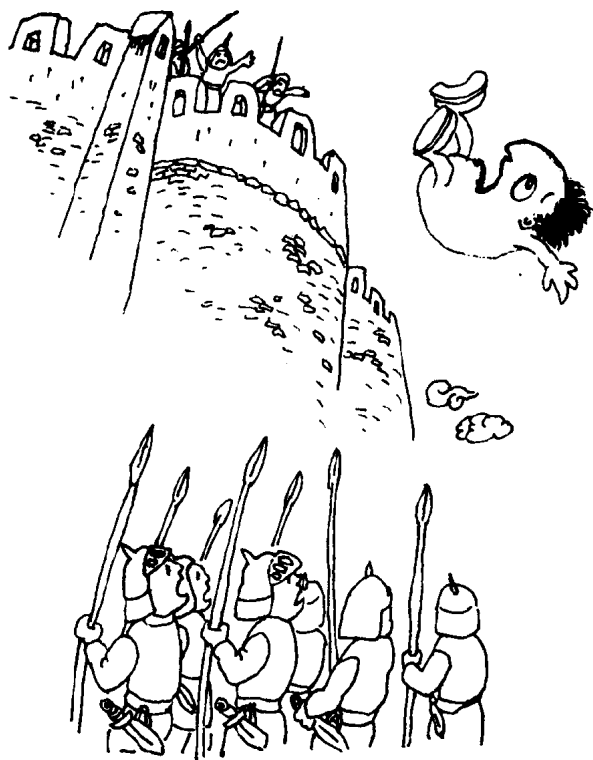
这是一首传统的顺口溜。这类广泛流传的古老歌谣虽然没有什么高深的意义，但押韵响亮，内容有趣，被人们称为 dear old rhymes（亲爱的老歌谣）。

Humpty - dumpty

Humpty-dumpty sat on a wall,
Humpty-dumpty had a great fall.
All the King's horses
And all the King's men
Can not put Humpty-dumpty together again.

矮胖子

矮胖子，坐墙头，
摔了一个大跟头。
国王所有的马
国王所有的兵
都不能把它修复原形。



这首顺口溜是英语国家民间很受欢迎的鹅妈妈故事歌谣之一。传说鹅妈妈能预知天气变化，会唱歌讲故事。

Humpty-dumpty 是一只大鸡蛋。一位美丽的公主把它带进皇宫，让它坐在墙头上看国王的车队回宫。它看得太起劲了，不小心摔下来就碎了。英语里 Humpty-dumpty 比喻一经损坏就无法修复的东西。

Little Bo - peep

Little Bo-peep has lost her sheep,
And doesn't know where to find'em.
But leave'em alone, and they'll come home,
All wagging their tails behind'em.

小博皮普

小博皮普丢了她的羊群，
不知到哪里去找它们。
可是别担心，它们会回家，
回家时全都摇着尾巴。



鹅妈妈故事歌谣之一。牧羊女博皮普自以为了解羊。一天，她的羊群走失
了。有人告诉她羊会自己拖着尾巴回来的。但羊群很久没回来。后来博皮普找
回了羊群，发现它们并没有尾巴。她这才知道羊是不长尾巴的，而她自己也并
不是什么都知道。